

**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**



**Уильям
Шекспир**

Король Лир

Перевод с английского
Бориса Пастернака

Уильям Шекспир
Король Лир
Серия «Библиотека
драматургии Агентства ФТМ»

Текст предоставлен правообладателем
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=126581

Аннотация

В книге представлена одна из лучших пьес Уильяма Шекспира в классическом переводе Бориса Пастернака.

Содержание

Акт I	6
Сцена 1	6
Сцена 2	27
Конец ознакомительного фрагмента.	29

Уильям Шекспир

Король Лир

Перевод БОРИСА ПАСТЕРНАКА

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ЛИР, король Британии.

КОРОЛЬ ФРАНЦУЗСКИЙ.

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ.

ГЕРЦОГ КОРНУЭЛЬСКИЙ.

ГЕРЦОГ АЛЬБАНСКИЙ.

Граф КЕНТ.

Граф ГЛОСТЕР.

ЭДГАР, сын Глостера.

ЭДМУНД, побочный сын Глостера.

КУРАН, придворный.

СТАРИК, арендатор у Глостера.

ВРАЧ.

ШУТ.

ОСВАЛЬД, дворецкий Гонерилы.

ОФИЦЕР на службе у Эдмунда.

ПРИДВОРНЫЙ из свиты Корделии.

ГЕРОЛЬД.

Слуги герцога Корнуэльского.

ГОНЕРИЛЬЯ, РЕГАНА, КОРДЕЛИЯ – дочери Лира.

Рыцари из свиты Лира, офицеры, гонцы, солдаты и придворные.

Место действия – Британия.

Время действия – легендарно относимое к IX веку до нашей эры (3105 год от сотворения мира, по Голиншеду).

Акт I

Сцена 1

Тронный зал во дворце короля Лира. Входят Кент, Глостер и Эдмонд.

КЕНТ

Я думал, что герцог Альбанский нравится королю больше герцога Корнуэльского.

ГЛОСТЕР

Так нам всегда казалось. Но теперь, перед разделом королевства, стало неясно, кого он любит больше. Части так выравнены, что при самом внимательном разборе нельзя сказать, какая лучше.

КЕНТ

Это ваш сын, милорд?

ГЛОСТЕР

Я причастен, сэр, к его рождению. Я так часто краснел, признаваясь в этом, что постепенно перестал смущаться.

КЕНТ

Я не понимаю вас.

ГЛОСТЕР

Зато мать этого молодца поняла меня с первого взгляда и получила сына в люльку раньше, чем мужа в дом. Вы меня осуждаете?

КЕНТ

Нет, если в итоге получился такой бравый малый.

ГЛОСТЕР

У меня есть законный сын, сэр, на год с чем-то старше этого, который тем не менее ничуть мне не дороже. Хотя этот сорванец явился на свет без приглашения, мать его была красавица. Его рождению предшествовало много радостей, и я вынужден признать себя его отцом. – Знаешь ты, кто этот благородный господин, Эдмонд?

ЭДМОНД

Нет, милорд.

ГЛОСТЕР

Это Кент. Помни и уважай графа. Это достойнейший друг мой.

ЭДМОНД

Рад буду служить вашей светлости.

КЕНТ

Обещаю вам свою любовь, когда узнаю покороче.

ЭДМОНД

Постараюсь заслужить ее, сэр.

ГЛОСТЕР

Он девять лет был в отъезде и скоро опять уедет... Сюда идет король.

Трубы за сценой.

Входят Лир, герцог Корнуэльский, герцог Альбанский, Гонерилья, Регана, Корделия и свита.

ЛИР

Сходи за королем Французским, Глостер,
И герцогом Бургундским.

ГЛОСТЕР

Хорошо,
Мой государь.

Глостер и Эдмонд уходят.

ЛИР

А мы вас посвятим

В заветные решенья наши глубже.

Подайте карту мне. Узнайте все:

Мы разделили край наш на три части.

Ярмо забот мы с наших дряхлых плеч

Хотим переложить на молодые

И доплестись до гроба налегке.

Сын Корнуэл наш, и ты, любимый столь же

Сын Альбани, сейчас мы огласим,

Что мы даем за дочерьми, чтоб ныне

Предупредить об этом всякий спор.

Король Французский и Бургундский герцог,

Два знатных соискателя руки

Меньшой из дочек, тоже ждут ответа.

И так как мы с себя слагаем власть,

Права на землю и правленье краем,

Скажите, дочери, мне, кто из вас

Нас любит больше, чтобы при разделе

Могли мы нашу щедрость проявить

В прямом согласи с вашею заслугой.

Ты, Гонерилья, первой говори.

ГОНЕРИЛЬЯ

Моей любви не выразить словами.

Вы мне милей, чем воздух, свет очей,
Ценней богатств и всех сокровищ мира,
Здоровья, жизни, чести, красоты,
Я вас люблю, как не любили дети
Доныне никогда своих отцов.
Язык немеет от такого чувства,
И от него захватывает дух.

КОРДЕЛИЯ

(в сторону)

А что Корделии сказать? Ни слова.
Любить безгласно.

ЛИР

Отдаем тебе
Весь этот край от той черты до этой,
С лесною тенью, полноводьем рек,
Полями и лугами. Им отныне
Владей навек с супругом и детьми.
Что скажет нам вторая дочь – Регана,
Жена Корнуэла? Говори, дитя.

РЕГАНА

Отец, сестра и я одной породы,
И нам одна цена. Ее ответ
Содержит все, что я б сама сказала,

С той небольшою разницей, что я
Не знаю радостей других, помимо
Моей большой любви к вам, государь.

КОРДЕЛИЯ

(в сторону)

О, как бедна я! Нет, я не бедна —
Любовью я богаче, чем словами.

ЛИР

Даем тебе с потомством эту треть
В прекрасном нашем королевстве. Ширью,
Красой и плодородьем эта часть
Ничуть не хуже, чем у Гонерильи.
Что скажет нам меньшая дочь, ничуть
Любимая не меньше, радость наша,
По милости которой молоко
Бургундии с лозой французской в споре?
Что скажешь ты, чтоб заручиться долей
Обширнее, чем сестрины? Скажи.

КОРДЕЛИЯ

Ничего, милорд.

ЛИР

Ничего?

КОРДЕЛИЯ

Ничего.

ЛИР

Из ничего не выйдет ничего.

Так объяснись.

КОРДЕЛИЯ

К несчастью, не умею

Высказываться вслух. Я вас люблю,

Как долг велит, – не больше и не меньше.

ЛИР

Корделия, опомнись и исправь

Ответ, чтоб после не жалеть об этом.

КОРДЕЛИЯ

Вы дали жизнь мне, добрый государь,

Растили и любили. В благодарность

Я тем же вам плачу: люблю вас, чту

И слушаюсь. На что супруги сестрам,

Когда они вас любят одного?

Наверное, когда я выйду замуж,

Часть нежности, заботы и любви

Я мужу передам. Я в брак не стану

Вступать, как сестры, чтоб любить отца.

ЛИР

Ты говоришь от сердца?

КОРДЕЛИЯ

Да, милорд.

ЛИР

Так молода – и так черства душой?

КОРДЕЛИЯ

Так молода, милорд, и прямодушна.

ЛИР

Вот и бери ты эту прямоту
В приданое. Священным светом солнца,
И тайнами Гекаты, тьмой ночной,
И звездами, благодаря которым
Родимся мы и жить перестаем,
Клянусь, что всенародно отрекаюсь
От близости, отеческих забот
И кровного родства с тобой. Отныне
Ты мне навек чужая. Грубый скиф¹

¹ В «Истории» Геродота сообщается, что у скифов существует обычай убивать стариков. Невольно или сознательно Лир меняет ситуацию.

Или дикарь, который пожирает
Свое потомство, будут мне милей,
Чем ты, бывшая дочь.

КЕНТ

Мой государь!

ЛИР

Ни слова, Кент! Не суйся меж драконом
И яростью его. – Я больше всех
Любил ее и думал дней остаток
Провести у ней. – Ступай! Прочь с глаз моих!
Клянусь покоем будущим в могиле,
Я разрываю связь с ней навсегда.
Я посылал за королем Французским.
Вы слышите? Бургундский герцог где?
Что вы стоите? Не слыхали, что ли? —
Корнуэл и Альбани, к своим частям
Прибавьте эту треть. Пускай гордыня,
В которой чудится ей прямота,
Сама ей ищет мужа. Облекаю
Обоих вас всей полнотою прав,
Присущих высшей власти. Жить я буду
По месяцу у каждого из вас
Поочередно и зачислю в свиту
Сто рыцарей себе. Мне с этих пор

Останется лишь королевский титул,
А пользование выгодами, власть,
Доход с земель и воинскую силу
Предоставляю вам, в залог чего
Даю вам разделить мою корону.

(Отдает им корону.)

КЕНТ

Великий Лир, в ком чтил я короля,
Любил отца и слушал господина,
Кому я поклонялся...

ЛИР

Берегись!
Ты видишь, лук натянут. Прочь с дороги!

КЕНТ

Стреляй, не бойся прострелить мне грудь.
Кент будет груб, покамест Лир безумен.
А ты как думал, взбалмошный старик?
Что рядом с лестью смолкнет откровенность?
Нет, честность более еще нужна,
Когда монарх впадает в безрассудство.
Не отдавай престола. Подави
Свою горячность. Я ручаюсь жизнью —

Любовь Корделии не меньше их.
Совсем не знак бездушья молчаливость.
Гремит лишь то, что пусто изнутри.

ЛИР

Ты шутишь жизнью, Кент.

КЕНТ

Своею жизнью
Играл не раз я на войне с врагом
И снова для тебя играю ею.

ЛИР

Прочь с глаз моих!

КЕНТ

Открой их шире, Лир,
И приглядиись внимательнее к другу.

ЛИР

Свидетель Аполлон...

КЕНТ

Да, Аполлон —
Свидетель, что напрасно ты клянешься.

ЛИР

Подлец! Изменник!

(Хватается за меч.)

ГЕРЦОГ АЛЬБАНСКИЙ и ГЕРЦОГ КОРНУЭЛЬСКИЙ

Полно, государь!

КЕНТ

Убей врача, а плату за лечение

Отдай болезни. Отмени приказ,

А то, пока дышу, твердить я буду:

Недоброе задумал.

ЛИР

Низкий раб!

Твоей присягой заклинаю, слушай!

Ты убеждал нас слову изменить,

Чего за нами раньше не водилось.

Ты волю нашу с мыслью разлучал,

Что не мирится с нашею природой.

Так вот тебе за это. Мы даем

Пять дней тебе на то, чтоб ты запасся

Всем, что потребует далекий путь,

И на шестой покинул королевство.

Знай: если на десятый день найдут

Тебя у нас, ты будешь предан смерти.

Ступай. Решенья я не отменю,
Клянусь Юпитером.

КЕНТ

Прощай, король.

Раз дома нет узды твоей гордыне,
То ссылка – здесь, а воля – на чужбине.

(Корделии.)

Дитя, я за тебя богов молю.

Ты честно отвечала королю.

(Регане и Гонерилье.)

Пускай слова вас к действиям обяжут

И вашу преданность дела докажут.

(Всем остальным.)

Уходит Кент куда глаза глядят,

На новом месте жить на старый лад.

(Уходит.)

Трубы.

Возвращаются Глостер с королем Французским, герцогом Бургундским и свитой.

ГЛОСТЕР

Король и герцог здесь, мой государь.

ЛИР

Мой герцог, с вас начнем переговоры.
Вы сватаетесь с этим королем
За нашу дочь. Каким предельно малым
Приданным мог бы я вам угодить,
Чтоб вы от сватовства не отказались?

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Предложенным, и только, государь,
А меньше вы и сами не дадите.

ЛИР

Мы, герцог, раньше дорожили ею.
Не то теперь. Ее цена упала.
Она пред вами. Если что-нибудь
Вам в маленькой притворщице по вкусу,
Тогда берите всю ее, как есть,
С немилостию нашею в придачу.

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Что мне сказать?

ЛИР

Готовы ли вы взять
Ее без средств, предмет опалы нашей,
С проклятьем за душою, без друзей,
Иль вынуждены будете оставить?

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Простите, благородный государь,
Мне путь отрезан при таком условии.

ЛИР

Оставьте же ее. Поверьте мне,
Я перечислил все ее богатства.
(*Французскому королю.*)
За вас я сам, возлюбленный король,
Не выдам той, кого я ненавижу.
Найдите спутницу себе взамен
Ничтожной этой твари, от которой
Природа отшатнулась со стыдом.

КОРОЛЬ ФРАНЦУЗСКИЙ

Как странно! Дочь, которая недавно
Была кумиром, верхом совершенств,
Любимицей отца, свершила что-то
Такое небывалое, что вмиг
Лишилась вашей ласки. Вероятно,
Ее вина чудовищно тяжка
Иль вы ее любили слишком мало.
Все против этой мысли восстает,
И нужно чудо, чтобы я поверил.

КОРДЕЛИЯ

Но, государь мой, если мой позор
Лишь в том, что я не лъщу из лицемерья,
Что на ветер я не бросаю слов
И делаю добро без обещаний,
Прошу вас, сами объясните всем,
Что не убийство, не пятно порока,
Не нравственная грязь, не подлый шаг
Меня так уронили в вашем мненьи,
Но то как раз, что я в себе ценю:
Отсутствие умильности во взоре
И льстивости в устах; что мне в вину
Вменяется не промах, а заслуга.

ЛИР

Ты лучше не являлась бы на свет,
Чем раздражать меня!

КОРОЛЬ ФРАНЦУЗСКИЙ

Так вот в чем горе!
В пугливой целомудренности чувств,
Стыдящихся огласки? Как вы, герцог?
Что скажете? Лишь та любовь – любовь,
Которая чуждается расчета.
Вы женитесь на ней? Она сама
Дороже всех приданных.

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Лир, отдайте

Корделии обещанную часть,

И я ее сейчас же объявлю

Бургундской герцогиней.

ЛИР

Я сказал,

Что не отдам. Я клятв не изменяю.

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Жаль, но тогда с отцом вы жениха

Утратили.

КОРДЕЛИЯ

Ну что ж, бог с вами, герцог:

Не я вас привлекала, а корысть.

КОРОЛЬ ФРАНЦУЗСКИЙ

Корделия, лишённая наследства,

Твое богатство – в бедности твоей.

Отверженная, я завладеваю

Тобой, мечта и драгоценный клад,

Как подбирают брошенные вещи.

О боги, боги, в этом униженьи

Я лишь люблю ее неизреченней.
Приданого лишенная пристрастно,
Будь королевой Франции прекрасной.
Я этот перл бургундским господам
За многоводный край их не отдам.
Корделия, простись с двором суровым.
Ты лучший мир найдешь под новым кровом.

ЛИР

Она твоя, король. Иди с ней прочь,
Нам с ней не жить. Она не наша дочь.
Ступай от нас без ласкового слова
И без благословения отцова.
Пойдемте, герцог.

*Лир, герцоги Бургундский, Корнуэльский, Альбанский,
Глостер и свита уходят.*

КОРОЛЬ ФРАНЦУЗСКИЙ

С сестрами простись.

КОРДЕЛИЯ

Отцовские сокровища, в слезах
Иду от вас. Я ваши свойства знаю,
Но, вас щадя, не буду называть.
Смотрите за отцом. Его с тревогой

Вверяю вашей показной любви.
Не эта бы неожиданная опала,
Отцу приют я б лучший подыскала.
Прощайте, сестры.

РЕГАНА

Просим не учить.

ГОНЕРИЛЬЯ

Учись сама, как угождать супругу,
Который взял из милости тебя.
За спор с отцом судьба тебя с годами
В замужестве накажет неладами.

КОРДЕЛИЯ

Как люди ни хитри, пора приходит —
И все на воду свежую выводит.
Прощайте.

КОРОЛЬ ФРАНЦУЗСКИЙ

Милая Корделия, идем.

Король Французский и Корделия уходят.

ГОНЕРИЛЬЯ

Сестра, нам надо поговорить. У нас много общих дел, касающихся нас обеих. Кажется, отец решил выехать сегодня

же.

РЕГАНА

Да. И, кажется, к тебе. А на следующий месяц – ко мне.

ГОНЕРИЛЬЯ

Видишь, как он взбалмошен! Как тебе нравится то, что произошло? Невольно призадумался. И это с сестрой, которую он всегда любил больше нас!

РЕГАНА

Это у него от возраста. Хотя он и раньше плохо владел собой.

ГОНЕРИЛЬЯ

Он был сумасбродом в лучшие свои годы. Теперь к его привычному своеволию прибавятся вспышки старческой раздражительности.

РЕГАНА

Когда-нибудь и нам попадет, как этому Кенту. Вдруг взять и изгнать его!

ГОНЕРИЛЬЯ

Или вроде его прощания с французским королем. Давай держаться сообща. Если власть отца останется в силе, его се-

годняшнее отречение при таком характере ничего не даст, кроме неприятностей.

РЕГАНА

Надо хорошенько подумать.

ГОНЕРИЛЬЯ

И что-нибудь предпринять. Не откладывая.

Уходят.

Сцена 2

Зал в замке графа Глостера. Входит Эдмонд с письмом в руке.

ЭДМОНД

Природа, ты моя богиня! В жизни
Я лишь тебе послушен. Я отверг
Проклятье предрассудков и правами
Не поступлюсь, пусть младше я, чем брат.
Побочный сын! Что значит сын побочный?
Не крепче ль я и краше сыновей
Иных почтенных матерей семейства?
За что же нам колоть глаза стыдом?
И в чем тут стыд? В том, что свежей и ярче
Передают наследственность тайком,
Чем на прискучившем законном ложе,
Основывая целый род глупцов
Меж сном и бдением? Да, Эдгар законный,
Твоей землей хочу я завладеть.
Любовь отца к внебрачному Эдмонду
Не меньше, чем к тебе, законный брат,
Какое слово странное: «законный»!
Ну ладно, мой законный. Вот письмо,
И если мой подлог сойдет успешно,

Эдмонд незнатный знатного столкнет.
Я в цвете сил. Я поднимаюсь в гору.
Храните, боги, незаконных впредь!

Входит Глостер.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.